

**SYLABUS**

DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2020/21-2021/22

(skrajne daty)

Rok akademicki 2020-2021

**1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE**

Nazwa przedmiotu	Teoria przekładu
Kod przedmiotu*	
Nazwa jednostki prowadzącej kierunek	Kolegium Nauk Humanistycznych
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Kolegium Nauk Humanistycznych
Kierunek studiów	Filologia angielska (specjalność translatorska)
Poziom studiów	II stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	stacjonarne
Rok i semestr/y studiów	I/I
Rodzaj przedmiotu	przedmiot kierunkowy do wyboru / specjalność translatorska
Język wykładowy	angielski
Koordinator	Łukasz Barciński
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	Lucyna Harmon

\* -opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce

**1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS**

Semestr (nr)	Wykt.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt. ECTS
1	30								2

**1.2. Sposób realizacji zajęć**

zajęcia w formie tradycyjnej

X zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

**1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)****2. WYMAGANIA WSTĘPNE**

Brak: uczestniczą wszyscy studenci specjalizacji tłumaczeniowej

### 3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

#### 3.1 Cele przedmiotu

C1	Zaznajomienie studentów z różnymi typami tekstów
C2	Przedstawienie tłumaczenia jako operacji na tekście
C2	Przedstawienie tłumaczenia w kontekście kulturowym
C3	Zapoznanie studentów z technikami i strategiami tłumaczenia

#### 3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

EK (efekt uczenia się)	Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu	Odniesienie do efektów kierunkowych <sup>1</sup>
EK_01	STUDENT POTRAFI WYMIENIĆ NAJWAŻNIEJSZE SZKOŁY PRZEKŁADOZNAWCZE I PRZYPORZĄDKOWUJE IM GŁÓWNYCH TEORETYKÓW PRZEKŁADU	K_Wo1, K_Wo2
EK_02	STUDENT POTRAFI DOKONAĆ ANALIZY RÓŻNYCH ASPEKTÓW PRZEKŁADU ZWIĄZANYCH Z POJĘCIEM EKWIWALENCJI	K_Wo3
EK_03	STUDENT ROZRÓŻNIA TŁUMACZENIE ARTYSTYCZNE I UŻYTKOWE; DOKONUJE KATEGORYZACJI TEKSTÓW POD WZGLĘDEM ICH FUNKCJI	K_Uo4
EK_04	STUDENT POTRAFI DOBRAĆ STRATEGIE I TECHNIKI TŁUMACZENIOWE DLA WYBRANYCH TEKSTÓW	K_Uo1 K_Uo3
EK_05	STUDENT DOCENIA ZASŁUGI TŁUMACZY DLA POSTĘPU I KOMUNIKACJI W ŚWIECIE,	K_Ko1, K_Ko6
EK_06	STUDENT JEST WYCZULONY NA MOŻLIWOŚĆ NIEPOROZUMIENIA WSKUTEK BŁĘDU TŁUMACZENIOWEGO,	K_Uo6

#### 3.3 Treści programowe

##### A. Problematyka wykładu

1. Historia przekładoznawstwa jako dyscypliny akademickiej
2. Główne nurty współczesnego przekładoznawstwa
3. Peryferyjne zagadnienia badań przekładoznawczych
4. Ważne pozycje książkowe z perspektywy studenta i jego pracy magisterskiej
5. Prezentacja Encyklopedii Translation Studies
6. Główni teoretycy współczesnego przekładoznawstwa
7. Analiza wybranych tłumaczeń pod kątem zastosowanych technik i strategii
8. Specyfika tłumaczenia ustnego i jego rodzaje

##### B. Problematyka ćwiczeń audytoryjnych, konwersatoryjnych, laboratoryjnych, zajęć praktycznych

<sup>1</sup> W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

Nie dotyczy

### 3.4 Metody dydaktyczne

Wykład z konieczności prowadzony przy pomocy prezentacji PowerPoint. Studenci mają możliwość i są zachęceni do zadawania pytań. Pod koniec są wskazywane treści najważniejsze i jako takie bezwzględnie obowiązujące i egzekwowane na egzaminie.

## 4. METODY I KRYTERIA OCENY

### 4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody oceny efektów uczenia się (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw, ...)
EK_01	egzamin	W
EK_02	EGZAMIN	W
EK_03	DYSKUSJA W CZASIE ZAJĘĆ	W
EK_04	DYSKUSJA W CZASIE ZAJĘĆ	W
EK_05	ROZMOWY Z ABSOLWENTAMI	W
EK_06	ROZMOWY Z ABSOLWENTAMI	W

### 4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

Egzamin pisemny:  
Punktowanie – 1 pkt za każdą poprawną odpowiedź, 60% - dst, 70% - +dst, 80% - db, 90% - +db, 95% - bdb. Student ma możliwość wglądu w swoją pracę i ewentualnego wyjaśnienia nieporozumień – z możliwym skutkiem w postaci korekty oceny.

## 5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe wynikające planu z studiów	30
Inne z udziałem nauczyciela (udział w konsultacjach, egzaminie)	5
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	15
SUMA GODZIN	50
<b>SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS</b>	<b>2</b>

\* Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.

## 6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

wymiar godzinowy	Nie dotyczy
zasady i formy odbywania praktyk	Nie dotyczy

## 7. LITERATURA

### Literatura podstawowa:

- Baker, M.: In Other Words. London 2002.  
Baker, M./Saldanha, G. (red.) Routledge Encyclopedia of Translation Studies. London 1999.  
Barciński Ł., Organ, M. Puchała-Ladzińska, K.: Gateway to translation. Rzeszów 2016.  
Hejwowski K. : Iluzja przekładu. Katowice 2015.  
Hrehovcik, T. Introduction to translation. Rzeszów 2006.  
Newmark, P.: A textbook on translation. New York. 1988.  
Pisarska A./Tomaszkiewicz T.: Współczesne tendencje przekładoznawcze. Poznań 1998.  
Venuti, L. : The Translator's Invisibility. London/New York 1995.

### Literatura uzupełniająca:

- Bassnett, S.: Translation Studies. London 2002.  
Delisle J.: Terminologia tłumaczenia, tłum. T. Tomasziewicz, Poznań 2004.  
Kwieciński, P. : Disturbing Strangeness: Foreignisation and Domestication in Translation Procedures in the Context of Cultural Assymetry. Legnica 2001.  
Pieńkos, J.: Podstawy przekładoznawstwa: od teorii do praktyki. Zakamycze 2003.

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej